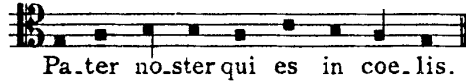


Vater unser. Nr. 14 Our Father.

Neun geistliche Lieder. Nine sacred songs.

(Ein Liedercyklus von Peter Cornelius.)
(A Song Cycle translated by Mrs. B. Shapleigh.)

I. Vater unser, der du bist im Himmel. Our Father, who art in Heaven.



Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Herbst 1854-
Weimar im Winter 1854-55.
Op. 2 Nr. 1.

Ruhig.
Tranquillo.

Gesang.
Voice.

p

Des lau. ten Ta. ges wir. re Klän. ge schwei. gen, Und all der
The sounds distract. ing of the day are dy. ing, And all the

p

Lärm und Drang ver. schallt, ver. halt; Nun will ich, Va. ter, dich kind. lich nei. gen, Nun soll em.
noise and strife with. out is stilled; Now will I, Fa. ther, as an in. fant kneel. ing, A. loft to

cresc. *f*

por zu dir mein Fle. hen stei. gen, Ver. leih' den Tö. nen, die mein Mund dir lallt, Ge.
Thee send prai. ses e. ver. las. ting, O! let my plead. ing pray'r to Thee with power be

cresc.

*) c. f. siehe Vorwort.
c. f. see Preface.

walt! _____
filled. _____

*Etwas bewegter.
Poco più mosso.*

Gleich dem ver - lor - nen Sohn mein Her - ze
Like to the son a - stray my heart is

f *p* *c.f.*

za - get, Dem rei - nes Glück sein Heimat - pa - ra - dies ver - hieß, Und
long - ing For all the hap - pi - ness that pa - ra - dise doth fill, Like

cresc.

der nun in der Fremde irrt und kla - get, An kei - ne Pfor - te mehr zu po - chen wa - get, Weil
him who in far distant lands was roam - ing, And dared no lon - ger knock at a - ny por - tal, As

cresc.

stärker più f *f* *rit.*

ü - ber - all den Fremdling man ver - ließ, ver - stieß.
ev - 'rywhere he turned they sought to do him ill.

rit.

p

Erstes Tempo.
Tempo primo.

Nun öff - ne, Va - ter, wie - der ihm die Ar - me, Daß je - der
Now o - pen, Fa - ther, once a - gain Thy bo - som, That ev - 'ry

p *cresc.*

Schmerz, der es durch - bebt, ent - schwebt; Daß es an dei - nem Se - genshauch er -
pain that wounds my heart may flee, That in Thy ho - ly breath my soul ex -

war - me, Daß es, ge - ne - send von der Irr - fahrt Har - me, In dei - ner
pan - ding May find a shel - ter from the ways of er - ror, And from the

getragen tenuto
cresc. *rit.*

Gna - de Strahl sich neu — be - lebt — er - hebt.
thrall of sin for - e - ver - more — be free.

cresc. *rit.* **im Tempo**
in tempo

II.

Geheiligt werde dein Name. **Nr.15.** Hallowed be thy name.

Sancti-fi-ce-tur no-men tu-um.

Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Herbst 1854-
Weimar im Winter 1854-55.
Op.2 Nr.2.

Mäßig langsam.
Andante moderato.

Pianoforte.

Gesang.
Voice.

Die Ster-ne tö-nen e-wig ho-he Wei-sen Im Wun-der.
The stars a-bove us sing a wondrous sto-ry, A heav'n-ly

stärker *più f*

getragen *tenuto*

klang; Und Wun-der-klang und hel-len Psal-men-sang Gabst du auch
song; A heav'n-ly song to which the psalms be-long Hast Thou my

mei-ner See-le, dich zu prei-sen. Wenn deinen
spi-rit gi-ven for Thy glo-ry. If like Thy

stärker più f

Blu_mengleich die See_le blüh_te Nur ei_nen Tag, — Den ei_nen Tag — mit lich_tem
flow_ers fair my soul did tar_ry But for a day, — Still on that day — with swif_test

getragen tenuto

Flü_gel-schlag Schweb_te sie auf im Strah_le dei_ner Gü_te.
pi_nions gay Her_song of praise to Thee on high she'd car_ry.

p

stärker più f

Doch mag der Leib im Staube auch ver_we_hen, Die See_le lebt, — Die See_le
Al.though the flesh in dust a_gain be scat_tered, The soul will live, — The soul will

getragen tenuto

lebt, — weil sie dein Geist umwebt, Weil sie dich ahn_te, kann sie
live, — for life Thy love doth give, With Thee re_main_ing, can she

nie ver - ge - hen. Sie wird von Stern zu Stern em - por sich
 ne'er be shat - tered. From star to star on high be - hold her

p

cresc.

p

schwingen In E - wig - keit, In E - wig - keit darf dei - ner Herr - lich - keit, Darf -
 wing - ing, E - ter - nal - ly, E - ter - nal - ly of all Thy ma - jes - ty, Of -

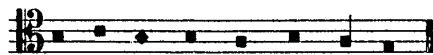
cresc.

— dei - ner Gü - te Preis und Lob sie sin - - gen.
 — Thine un - en - ding love and mer - cy sing - - ing.

f

c. f.

III.

Zu uns komme dein Reich. **Nr.16.** Thy kingdom come.

Ad-ve-ni-at re-gnum tu-um.

Mäßig bewegt.

Moderato con moto.

Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Herbst 1854-
Weimar im Winter 1854-55.
Op.2 Nr.3.

Pianoforte.

Gesang.
Voice.

Das sind gold - ne Him - mels - pfa - de, Die du,
'Tis a gol - den path from hea - ven Thou de -

Gott, her - nie - der - steigst, Wenn du dich in Mild' und
scen - dest from on high, When in all Thy won - drous

Gna - de Ei - nem rei - nen Her - zen neigst, Las dir ei - ne Kro - ne
love the Pure in heart Thou draw - est nigh. And a crown is there for

stärker *piu f*

weihet Und ein Reich, dar - in du woh - nest, Ei - nen Thron, dar - auf du
 Thee, And a realm, where - in Thou ru - lest, And a throne where - on Thou

cresc.

thro - nest Recht in Him - mels - herr - lich - keit.
 sit - test In Thy heav'n - ly ma - jes - ty.

f *p* *p*

Ach, mein Herz ist vol - ler Feh - le, Fin - dest kei - ne Kro - ne dort:
 Ah, my heart is full of er - ror, And no shi - ning crown Thoult see:

p

Doch ge - sund wird mei - ne See - le,
 But my soul is filled with hea - ling,

mf *c.f.* *mf*

Sprichst du nür ein ein - zig Wort. *f* Gott der Mil - de, Gott der Gna - de,
Spea - kest Thou one word to me. God of kind - ness, God of mer - cy,

bewegter
più mosso

cresc. *f*

Schaff' in mir ein rei - nes Herz, — *p* Komm, ach, kom - me nie - derwärts,
Pu - ri - ty on me be - stow, — Come, ah, come to me be - low,

p

Komm auf gold.nem Him.mels - pfa - de, Komm auf gold.nem Him - mels - pfa - - *p*
Down the gol - den path from hea - ven, Down the gol - den path from hea - -

cresc. *p*

de!
 ven!

pp

IV.

Dein Wille geschehe. **Nr.17.** Thy will be done.

Fi - at vo - lun - tas tu - a.

Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Herbst 1854-
Weimar im Winter 1854-55.
Op.2 Nr.4.

Gesang.
Voice.

Ziemlich bewegt.
Poco mosso. *mf*

Seg - ne, Herz, den Freu - den - tag, Den der Herr dir
Bless, O heart, the joy - ous days That the Lord doth

Pianoforte.

c. f.
mf

spen - de, Daßer's fröh - lich wen - de, Dank' ohn' En - de Ju - belnd ihm dein
send thee, In His good - ness lend thee, Thank - ful e - ver beat a - loud thy

fp *cresc.*

Schlag, Dank' ohn' En - de Ju - belnd ihm dein Schlag.
praise, Thank - ful e - ver beat a - loud thy praise.

A - ber Heil der Schmer-zens - nacht!
 Fear thou not the night of pain!

f

c.f.

Trau - e Got - tes We - gen, Da du wach ge -
 Trust in God's great kind - ness, Hid - den from thy

mf *p*

le - gen, Hat sein Se - gen Treu mit dir ge -
 blind - ness, Still His bless - ing with thee doth re -

wacht, — Hat sein Se - gen Treu mit dir — ge -
 main, — Still His bless - ing with thee doth — re -

wacht. *main.* Folgt auch, wie die Nacht dem Tag,
As the night doth follow day,

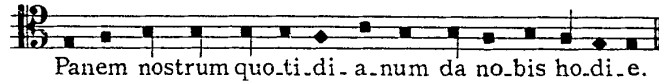
Dir auf Won - ne Lei - den, Der da schuf die bei - den,
Sor - row fol - lows plea - sure, He who both doth mea - sure

Wird ent - schei - den, Wie dir's from - men mag, Wird ent -
In His wis - dom works thy good al - way, In His

schei - den, Wie dir's from - men mag.
wis - dom works thy good al - way.

V.

Unser täglich Brot gib uns heute. **Nr. 18.** Give us this day our daily bread.



Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Winter 1854-
Weimar im Winter 1854-55.
Op. 2 Nr. 5.

Ziemlich bewegt.

Poco mosso.

Gesang.
Voice.

mf

Der du im Feid die Vög - lein
Thou who the lit - tle bird dost

c. f.

mf

c. f.

nährst Und Spei - se mir und Trank ge - währst, Dir dank' ich, daß du mein ge -
feed, Who gi - vest me my dai - ly need, I thank Thee, that Thou min - dest

verweilend
rall.

in tempo

cresc.

denkst, Mir dei - nes Se - gens Fül - le schenkst, Mir dei - nes Se - gens
me, On me be - stow - est cle - men - cy, On me be - stow - est

cresc.

betont marc.

Fül - le schenkst. Doch leb' ich nicht von Brot al -
cle - men - cy. I can - not live by bread a -

p

f

p

in tempo

lein, Drum mögst du, Herr, stets mit mir sein, Weil je - des Wort der See - le frommt,
 lone, Thy near - ness al - so must I own, For on those words the soul doth feed,

verweilend
rall.

cresc.

cresc.

Das aus dem Mun.de Gottes kommt, Das aus demMun.de Got - tes kommt.
 That from the mouth of God pr...ceed, That from the mouth of God pro - ceed.

betont marcato

p

Und Spei - se, die mein Geist be - gehrt, Sei mir im To - de noch ge - währt:
 The food which hath my soul al - lured, May it re - main in death as - sured:

Daß Lie - be einst ein Kreuz mir setzt, Und es mit Her - zens - trä - nen netzt.
 That love may to a cross be led, On which the heart's hot tears are shed.

mf betont marcato

p

VI.

Vergib uns unsre Schuld. **Nr 19.** Forgive us our trespasses.

Et di-mit-te no-bis de-bi-ta nostra.

Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Herbst 1854-
Weimar im Winter 1854-55.
Op.2 Nr.6.

Schnell.
Allegro.

Pianoforte.

mf

c. f.

stärker *più f*

stärker *più f*

f

Gesang.
Voice.

Nachts, wenn sich Sturm - - - wind
Nights when the storm - - - winds

c. f.

p

c. f.

wild er-hebt
wild ly roar

Und Reu - e
And deep re

dir im Inn - - - ren wacht,
pen - - - tance doth a - - - wake,

The first system of the musical score consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on two bass clef staves. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a half note 'dir' followed by a dotted half note 'im'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

Dann bebt dein Herz in dunk - - - ler Nacht So
Then beats thy heart as though 'twould break, So

c. f.

The second system continues the musical score. The vocal line has a half note 'Dann', a dotted half note 'bebt dein Herz', and a half note 'in dunk - - - ler Nacht'. The piano accompaniment includes a dynamic marking '*c. f.*' (crescendo forte) and features a similar rhythmic pattern to the first system.

schmerz - - - lich wie's noch nie ge -
filled with pain as ne'er be -

The third system of the musical score shows the vocal line with a half note 'schmerz - - - lich', a dotted half note 'wie's', and a half note 'noch'. The piano accompaniment continues with the established rhythmic and melodic patterns.

bebt. Du ringst, in
fore. De - spair doth

c. f.

The fourth system concludes the musical score. The vocal line has a half note 'bebt.', a dotted half note 'Du ringst, in', and a half note 'De - spair doth'. The piano accompaniment features a dynamic marking '*c. f.*' and ends with a final chord.

tief - - - ster Brust ver-zagt, Um - sonst nach
fill thy deep - est breast, No com - fort

Trost, um - sonst nach Licht, Weil durch den
fin - - - dest thou nor light, While loud - ly

Sturm noch lau - ter spricht Dein ei - gen Herz, das
through the storm - wrapt night Thy heart doth call in:

dich ver - klagt.
vain for rest.

p Im Tempo. *In tempo.*
 Doch ob der Sturm auch schwei - gen mag Und lau - e Luft dich
But though the storm - winds die a - way And pla - cid waves a -
 Dieselbe Bewegung. *L'istesso movimento.*

lind um - spült, Wenn tie - fe Reu' die See - le fühlt, Bebt sie im
 bout thez roll, If deep re - pen - tance fills thy soul, Stor - my will

Stur an ruh' - gem Tag. Dann prei - sen Vög - lein Got - tes Huld Und
 seem a tran - quil day. Then though the birds ex - tol God's grace And

cresc.

sin - gen hell zu ihm em - por, Dir a - ber
 voice their songs of praise on high, 'Twill seem to

mf

c.f.

dröhnt ihr Sang ins Ohr Wie her - be Klag' um dei - ne Schuld.
 thee as though they sigh, La - men - ting man can be so base.

cresc.

VII.

Also auch wir vergeben **Nr.20.** As we forgive those
 unsern Schuldigern. who trespass against us.

Sicut et nos di-mit-ti-mus de-bi-to-ri-bus nostris.

Peter Cornelius,
 Bernhardshütte im Herbst 1854-
 Weimar im Winter 1854-55.
 Op.2 Nr.7.

Etwas bewegt.

Poco mosso.

p

Gesang.
 Voice.

Nun las - se ganz der See - le Flug
 Now that my soul to Thee out - flows,

gebunden
legato

Pianoforte.

p

c.f.

Zu dir, o Herr, mich he - ben: Leh - re mich Fein - des
 Hea - ven - ward, Lord, O lift me: Teach me to be to

Schuld und Trug Ver - ge - ben!
 all my foes For - gi - ving!

cresc.

p

c.f.

Nicht soll des Has - ses trü - ber Wahn Mir Sinn und Geist um -
 Ne - ver shall ha - tred en - ter in, Blin - ding my mind and

we - - ben. Ich will, o Herr, wie du ge - tan,
 spi - - rit. I'll be, O Lord, as Thou hast been,

cresc.

Ver - ge - - ben.
 For - gi - - ving.

p

p *mf e.s.*

Tönt einst dein Rich - ter - ruf - - her - ab
 And when Thy judge - ment call - - shall sound

mf

Zu ew' - gem Tod und Le -
 To sum - mon dead and li -

ben,
 ving, Mögst du auch mir, weil ich ver - gab, Ver -
 As I for - gave, mayst Thou be found For -

c. f.

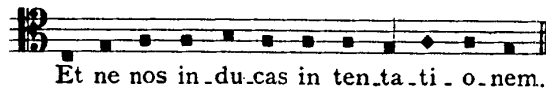
etwas stärker *poco più f*

ge - - - ben, Mögst du auch mir, weil ich ver -
 gi - - - ving, As I for - gave, mayst Thou be

gab, Ver - ge - - ben.
 found For - gi - - ving.

p

VIII.

Führe uns nicht in Versuchung. **Nr. 21.** Lead us not into temptation.

Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Herbst 1854
Weimar im Winter 1854-55.
Op. 2 Nr. 8.

Mäßig bewegt.
Moderato con moto.

Gesang.
Voice.

Pianoforte.

Als du auf Er - den, Herr, ge - weilt, Hast al - le
As Thou up - on the earth didst dwell, All of the

Kran - ken du ge - heilt; Von je - dem Weh Er - lö - sung fand, Wen du be - rührt mit dei - ner
sick Thou ma - dest well; From ev - 'ry woe were suff - 'ers healed, Touched by Thy hand, as - low they

Hand, Ge - streift mit dei - nes Klei - des Rand. Der Blin - de se - hend vor dir
kneeled, Or by Thy robe, were cures re - vealed. With sight Thou'st touched the blind man's

stund, Der Stum - me tat's dem Tau - benkund, Du heil - test al - les, was da wund; Und zu dem
eye, Thou madst the dumb to pro - phe - sy, The deaf then heard and gave re - ply; To those en -

To - ten sprach dein Mund: „Steh' auf und wand
 shrouded came Thy cry: "A - rise and wan -

- - le!“ Herr! Herr! mei - ne
 - - der!” Lord! Lord! in the

Bewegter. *Più mosso.*

See - le liegt im Staub, Ist krank und blind und stumm und taub. Sprießtauchein
 dust - my soul I find, 'Tis deaf and dumb and sick and blind. E'en did a

Quell, der Hei - lung schafft, Ihn zu er - rei - chen fehlt's an Kraft: O, wär' ich
 spring of heal - ing flow, Toward it no lon - ger could I go: Free - dom from

mit steigender Wärme *with increasing warmth*

frei aus Sün-den - haft, O, dürft' ich schau'n dein An-ge-sicht, Da-rum das
 sin on me be - stow, O dared I look up - on Thy face, A - bout which

Bewegter. *Più mosso.*

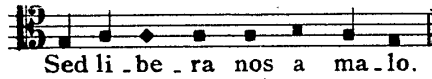
gold - ne Him - mels - licht Viel strah - len - hel - le Glo - ri - en flicht, Und
 hea - ven's glo - ries trace A light of god - like, mar - vel - lous grace, And

stark

hö - ren, wie dein Mund mir spricht: „Steh' auf und
 lis - ten, as Thy words filled space: “A - rise and

wand - - - - le!“
 wan - - - - der!“

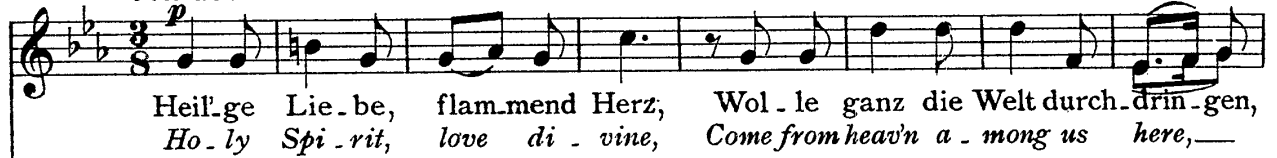
IX.

Erlöse uns vom Übel. **Nr. 22.** Deliver us from evil.

Peter Cornelius,
Bernhardshütte im Herbst 1854-
Weimar im Winter 1854-55.
Op. 2 Nr. 9.

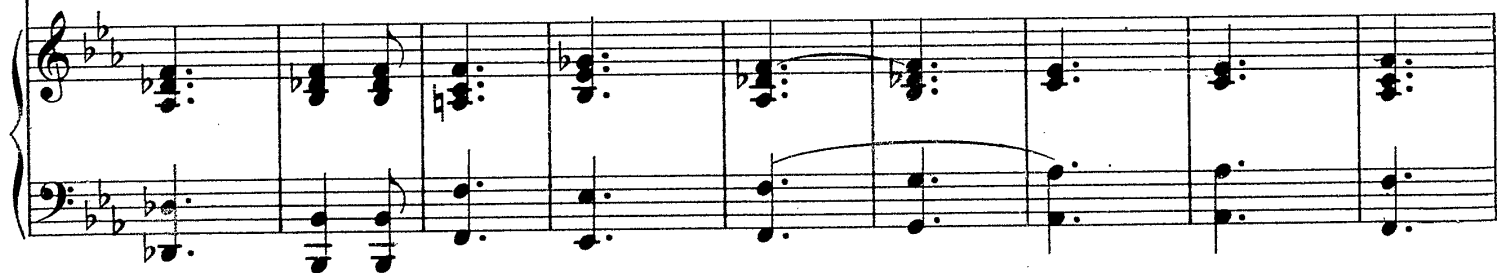
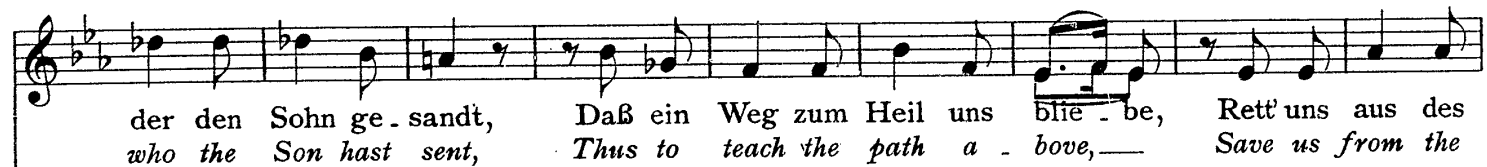
Andächtig bewegt.
Con devozione.

Gesang.
Voice.



gebunden *legato*

Pianoforte.



Bö - sen Hand_Durch die Lie - be. Heil - ger Glau - ben, Kreuzes - bild,
 E - vil One_ThroughThy love. Ho - ly faith up - on the cross,

Leit' uns fest durch Le - bens - stür - me, Ob auch dro - hend sich und wild — Wo - ge
 All our life, O, be Thou near, — Though the storm - winds wild - ly rave, — Safe with

rings auf Wo - ge tür - me. Sohn, durch den wir Gott er - kannt, Laß uns die - sen
 Thee we have no fear. — Son, through whom our God we know, Guide us by the

mf

Hort nicht rau - ben, Rett' uns aus des Bö - sen Hand — Durch den Glau -
 dan - g'rous reef, — Save us from the E - vil One — Through be - lief.

cresc.

ben. Heil'ge Hoff-nung, An-ker du, Sen-ke tief dich in die Her-zen
 — Hope e-ter-nal, an-chor Thou, Sink-ing deep with-in the heart,—

p

L.H.

Gib im Kampf uns sü-ße Ruh',— Und in Won-nen wand-le Schmerzen. Geist des
 In our stri-ving give us rest,— Heal, O heal for us each smart.— Soul of

Tro-stes, un-ver-wandt, Zei-ge uns den Him-mel of-fen, Rett'uns aus des
 com-fort be Thou still, While in dark-ness here we grope,— Save us from the

Bö-sen Hand— Durch das Hof-fen.
 E-vil One— Through our hope.—

pp